

LA FIERA DEL "CIUCCIO".

1. LA VERSIONE POPOLARE.

All'ottenimento della reliquia del braccio e alla presenza della maggior parte delle reliquie del Santo a Tricarico, ritenuta dal popolo inspiegabile, risalgono l'invenzione, l'elaborazione e la diffusione della fiaba del "ciuccio" di San Potito (lu cunde lu ciucce Sam Betite) (la fiaba - racconto - dell'asino di San Potito), che riportiamo nella versione popolare, in dialetto, e in quella dotta pubblicata da Pasquale Rosario.

Steve na vote nu trainiere de Trecareche. Doppe na iurnate de fatiie se ne steve turnanne a lu paese suve. Quann'arrevé a la Mufite, s'avett-a ffermé, pecché nu ciucce, ca non ge la faceve cchiù a ppurtè la zzammine chine de rrobbe 'ngiambechè, cadì e sse rumbette na cosse. La povera bbestie nom buteve cchiù ccammenè. Aprete cielo! Se 'ngazze lu trainiere e ccummenz-a ggastumé cum-a nu pùurche Madònne, Ggesù Criste, Sam Betite. Ma, avòglie a ggastumè, l'annemale non zervève cchiù e ppe lu bbuùune o pe la forze, l'avév-accide. Le facéve male lu core, ma l'acc'dì lo stesse. Prime de dubrbrecarle sottè la terre, però, scurcè lu ciucce bbèlle bbèlle, accussì arméne putéve vénne la pèlle e gguadagné cocche cose. Carecàte lu zzammine e la pèlle lu ciucce sop-a l'ate annemale, se 'ngammenè da cape pe lu paese suve. Dòppe nu bbèlle poche de strade, mmadònna miie, sènde a lu ciucce mùurte ca raglie. Chine de mevaviglie s-aggire addrete e cche tte véde? Véde a lu ciucce suve sènza pèlle ca vace currènne e zzubbanne allghere alleghre. Lu traunière allore, sènza pèrde manghe nu menute de tiembe, piglie la pelle da lu zzammine e cce la mètte a nnata vote nguùulle a luciucce. Però non ge la mette ggiuste, ce la mètte a l'ammèrse, pe la code innanze e la c'pe arréte. Lu ciucce, cumbenn'te accussì, no vvulève ii 'nnanze pe nnisciuna raggione e accumenzè a ccorre a lu punde satte satte andò ére cadute e sse mettètte a shcavè pe li cciambe ind-a la tèrre. Lu trainiere se mettì a shcavé pure isse a shcavanne shcavanne l'appari nanz-a l'ùucchie lu cùurpe de nu mùurtecille bbèrefàtte. E're lu cùurpe de Sam Betite. Chiagnènne da la ggioie, lu trainiere lu pulezzè bèlle bèlle, se 'ngenucchiè a ddice li cose de Ddiè, pò appuggè lu mùurtucille 'ngùull-a lu ciucce e sse lu purtè a lu paése suve andò lu fèce fabbruchè na bbèlla cchiése pe li solde de tutte li paisane suve.

(Il testo dialettale della versione popolare della fiaba viene qui riportato così come è stato personalmente esposto a voce da diverse fonti orali di anziani ascolani. Traduzione: C'era una volta un carrettiere di Tricarico che dopo una giornata di lavoro se ne tornava al suo paese. Quando arrivò vicino alla Mefite dovette fermarsi perché un asino, che non ce la faceva più a portare la bisaccia piena di roba, inciampò, cadde e si ruppe una zampa, sicché la povera bestia non poteva più camminare. Apriti cielo! Si infuria il carrettiere e comincia a bestemmiare, come un maiale, la Madonna, Gesù Cristo e San Potito. Ma, hai voglia di bestemmiare, l'animale non serviva più e, con le buone o con le cattive, doveva ammazzarlo. Gli faceva male al cuore, ma l'uccise ugualmente. Prima di seppellirlo sotto la terra, però, scuoiò l'asino bello bello, così da poterne vendere almeno la pelle per guadagnare qualcosa. Caricata la bisaccia e la pelle dell'asino su un'altra bestia, si incammina di nuovo verso il suo paese. Dopo un bel pò di cammino, Madonna mia!, sente tagliare l'asino morto. Pieno di stupore si gira indietro e che ti vede? Vede il suo asino privo della pelle che va correndo e saltando allegramente.